

教育体验系列①

轰动前苏联 风靡全欧美
20世纪最具震撼力的青春故事

青春禁忌游戏

原名《亲爱的叶莲娜·谢尔盖耶夫娜》
(俄) 柳德米拉·拉祖莫夫斯卡娅 著 童宁 译



电子工业出版社
PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY

<http://www.phei.com.cn>



青春禁忌游戏

原名《亲爱的叶莲娜·谢尔盖耶夫娜》
(俄) 柳德米拉·拉祖莫夫斯卡娅 著 童宁 译

电子工业出版社
Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

本书中文简体字版权由中华版权代理总公司代理，联系电话：68003908。

版权所有，侵权必究。

图书在版编目 (CIP) 数据

青春禁忌游戏 / (俄罗斯) 拉祖莫夫斯卡娅著；童宁译。—北京：电子工业出版社，2003.3

ISBN 7-5053-8561-5

I. 青… II. ①拉…②童… III. 话剧—剧本—俄罗斯—现代 IV. I512.35

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第012812号

责任编辑：赵 菁

特约编辑：文 白 傅 眉

插图作者：高 滕

印 刷：北京盛通彩色印刷有限公司

排 版：北京中文天地文化艺术有限公司

出版发行：电子工业出版社 <http://www.phei.com.cn>

北京市海淀区万寿路173信箱

邮编 100036

经 销：各地新华书店

开 本：889×1194 1/24 印张：4.5 字数：66千字

版 次：2003年3月第1版 2003年3月第1次印刷

定 价：19.00元

凡购买电子工业出版社的图书，如有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系调换。联系电话：(010) 68279077。

出版者的话

这是一本书，也是一出戏，但我以为，这是一出从上世纪延续至本世纪的最值得记忆、值得思考的一场对话。

一场发生在孩子们与老师之间的对话，一段数学考试后发生在老师家里的故事。

你可以说它普通，因为这个在遥远的俄罗斯发生的故事，好像就发生在你我身边——学生考试后去拜访老师，关于考试成绩与毕业的事，以及学生向老师行贿等等……

你可以说它精彩，这场对话让你的情感和思想得以充分展开和痛快宣泄。在语言的节奏中，在选择、判断的此起彼伏中，在审美的愉悦和残酷中，你体验到了风暴与溪水、时尚与传统、捍卫与代价、游戏与准则、包装与真实……最后，善复苏了。

你也可以说它残忍，因为它让你潸然泪下，也让你愤慨至极，你的耐心、你的同情、你的推理、你的准则，甚至你的习惯和生活态度不断受到考验，受到撞击。孩子们怎么啦？老师们怎么啦？分数怎么啦？理想怎么啦？道德怎么啦？怎么会这样？怎么会这样？？怎么会这样？？？它就这样了，你甚至想弃书而去，但你又无法自拔，你会目不转睛地看着、体验着、陶醉着，在这些闪亮的、有魔力的文字里，倾听着这场刻骨铭心的对话，品味着这段令你心惊肉跳的故事。

在随着科技的迅猛发展而快速变革的今天，很多东

青春禁忌游戏



西在折腾一阵后都是昙花一现。而这场对话，能从80年代的俄罗斯一直蔓延到整个欧洲以及北美，在亿万人中引起共鸣，产生轩然大波，是因为什么？

是因为导致这场对话的是人性，是千古不变的人性，是人性在这个人类与人类自己创造的文明针锋相对的舞台上演的一个真实故事，善良与邪恶，传承与破坏，准则与游戏，发展与代价……

这些会永远与那些和我们相伴的元素在考验、在锻造、在升华我们，让我们别忘了真实和本来，虽然付出的代价是深刻而沉痛的，特别是要让我们承受孩子们和老师之间的一出悲剧。

真过瘾！很久没有这样的感受，很久没有这样的体验了，满大街的欧美日韩时尚和短信息，到处是财富的包装和小资的情调，真实的东西呢？有力量的东西呢？这是一场真实的对话，一场变革时期对于人性的真实对话，可以让我们知道，要唤醒人本来的善良是需要烈火锻造的，不仅仅是抚摸、是温情、是假装、是逃避，更是疼痛、更是面对、更是真实、更是激情。

我们承认我们有缺陷，有时软弱，有时贪婪，有时想恶作剧，有时还邪恶，有时自以为是，有时偏激，有时荒唐而无理性，有时候仅想玩一把，有时候还怀念忧愁和孤独，有时候乱起哄……

但我们因缺陷而活得真实，因缺陷才有理想，因缺陷才奋斗、创新，才更有活力。然而我们却不能囿于缺陷，放纵缺陷。

不管怎样，经过严寒冬天的洗礼更能唤起人本来的良知和信念。

正因如此，我和读者们应叩首托心，感谢这个外表瘦弱、内心却坚强无比的俄罗斯女人把这个关于教育问题的伟大对话带到了中国。

今夜，窗外已大雪纷飞，我将不能入眠。

写在公演与出版之际

这是一个有强大吸引力与冲击力的剧本。译者童宁决定翻译它，是因为被它吸引了；导演查明哲决定排演它，是因为被它吸引了。后来才知道，被它所吸引的人遍及全世界，“在最近十几年里，它几乎被搬上了所有欧洲国家的舞台。美国和加拿大也上演了它”。现在，提供了这一信息的俄罗斯网站可以加上新的信息：在亚洲最先演出此剧的是中国中央戏剧学院表演系99级本科班；最早策划出版此书的是电子工业出版社和北京读书人文化艺术有限公司。

这样说大概是符合实际的：在二十世纪最后二十年问世的剧本中，这是最具影响力的现代剧之一。为什么这个剧本会有如此大的世界影响力？我想，在商业剧大潮汹涌的二十世纪末，全世界的戏剧工作者对严肃的、有益于世道人心的剧本都有着相同的饥渴感吧。而像《青春禁忌游戏》这样诉诸人的良知、震撼力极强的剧本，实在是凤毛麟角。

我又想起发生在2002年的一个文学事件：一群有代表性的文学家聚会在一个欧洲城市，投票评选有史以来一百部优秀文学作品。评选揭晓：塞万提斯的《唐·吉珂德》名列榜首。这是合乎逻辑的。在新世纪来临的时候，在现代人越来越感受到物质对于精神的压迫的时候，人们越来越意识到唐·吉珂德式的理想主义的可贵。那个名叫叶莲娜·谢尔盖耶夫娜的戏剧主人公，就是个

青春禁忌游戏



唐·吉诃德式的理想主义者。她的喝令恶行止步的台词，像旷野的呼喊一样凄厉，像唐·吉诃德与风车搏斗一样悲壮。

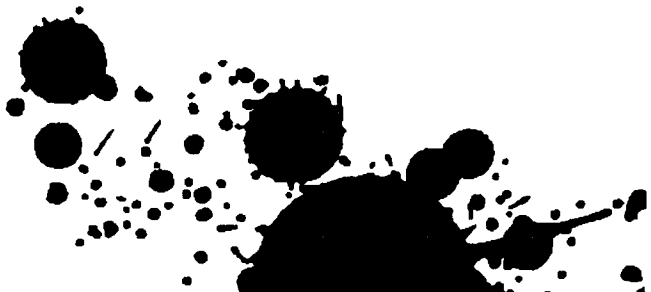
戏剧是需要冲突的。戏剧家把当代社会的典型冲突——理想主义与实用主义的冲突高度性格化和尖锐化，以至于转化为人世间善与恶的永恒冲突，以至于最后导致令人扼腕的悲剧性结局。但尖锐的、悲剧性冲突里潜藏着剧作家的慈悲情怀，所谓“因见其恶，故需求善”是也。

戏剧的奇迹是这样出现的：当恶膨胀到极限的时候，人心里埋藏着的善的种子开始苏醒，亚里士多德的悲剧理论中的“卡塔西斯”机制开始启动，人们通过哀怜与恐惧在情感上得到陶冶，在良心上得到救赎。而读者与观众也体验到了悲剧对心灵的净化过程。我们在精神上所承受的震撼也化为审美的愉悦，并鼓舞着我们去 做向善的努力。

童道明

2003.3

童道明：中国社会科学院外国文学研究所研究员，博士生导师。



目 录

第一幕 您好，老师…………… 1

这是一个看似普通的夜晚，四个十年级学生瓦洛加、巴沙、拉拉和维佳结伴来到他们的数学老师叶莲娜家中。为了庆祝老师的生日，同学们还带来了贵重的礼物和香槟酒。他们一起歌唱、舞蹈，融洽的师生关系让人羡慕不已，但事情却并非这么简单……

第二幕 再见，老师…………… 61

软语相求、摇尾乞怜、威逼利诱、粗暴搜查甚至犯罪……有谁会相信，这一夜的争斗和折磨仅仅只是为了一枚小小的钥匙？而这钥匙的分量竟是如此沉重！在黎明前的黑暗中，附着在这枚小小的钥匙上的人生意义、价值观甚至信仰在激烈交锋。当黎明的曙光划破夜空，当孩子们心中罪恶的种子膨胀到了顶点时，终于，我们看见了善的萌发……





第1幕

第一幕 您好,老师

这是一个看似普通的夜晚,四个十年级学生瓦洛加、巴沙、拉拉和维佳结伴来到他们的数学老师叶莲娜家中。为了庆祝老师的生日,同学们还带来了贵重的礼物和香槟酒。他们一起歌唱、舞蹈,融洽的师生关系让人羡慕不已,但事情却并非这么简单……



1980年春。

一列少先队员迈着整齐的步伐，敲着军鼓经过洒满夕阳余辉的街道；四名中学生出现在街道的另一头，维佳手捧一大束鲜花，合着鼓点声蹦蹦跳跳地走在最前面；巴沙牵着拉拉的手一前一后地走在中间，两人似乎还在小声嘀咕着什么；瓦洛佳走在最后，一支怒放的玫瑰被他把玩在手中，他脚步缓慢，神情自若，不时将玫瑰置于鼻子下面，深情地嗅着。

当少先队员们的鼓队经过他们四人身边时，维佳突然跳上路边的台阶，冲着少先队员们高呼：“俄罗斯的青年们，努力吧！”巴沙和拉拉也随着欢叫起来，只有瓦洛佳的脸上流露出一丝不易察觉的冷笑……



女教师的一居室，傍晚时分。门铃声响起来了。叶莲娜·谢尔盖耶夫娜打开门，只见门口站着三个男生和一个女生，其中一人手里捧着一大束鲜花。他们是她的学生。

学生们：您好，叶莲娜·谢尔盖耶夫娜！晚上好，叶莲娜·谢尔盖耶夫娜！

叶莲娜：天啊，孩子们……你们？对不起，我没有想到。

巴沙：亲爱的叶莲娜·谢尔盖耶夫娜！……

维佳：*(打断他)*以二年级二班全体同学的名义……

巴沙：你别插嘴！亲爱的叶莲娜·谢尔盖耶夫娜！我们受二年级二班全体同学的委托，在我们即将跨入美好生活的时候，请允许我们向您祝贺生日快乐，并祝您——亲爱的叶莲娜·谢尔盖耶夫娜，未来的日子就像这束春天的鲜花一样充满幸福，事业有成，我甚至要说，祝您长命百岁，好再培养出几代像我们一样傻头傻脑的青年来。一句话，祝您长寿！万岁！

所有人一齐喊了一声并鼓掌。

巴沙：*(递过花)*叶莲娜·谢尔盖耶夫娜，请允许我吻您。

维佳：还有我，还有我，叶莲娜·谢尔盖耶夫娜！我们祝贺您！

拉拉：我们祝贺您，叶莲娜·谢尔盖耶夫娜！这也是给您的。*(把花交给她)*

瓦洛佳：叶莲娜·谢尔盖耶夫娜，发自灵魂，也发自内心地祝贺您。*(吻她的手，递给她一个纸包)*



瓦洛佳的嘴唇还没有离开叶莲娜老师的手背，巴沙和维佳就已经迫不及待地将叶莲娜老师纤弱的身体举了起来，拉拉用相机及时捕捉下了这个欢快的瞬间。

喜悦的学生们将叶莲娜簇拥在他们当中，如同一群可爱的小天使簇拥着他们的圣母一般。维佳喷撒了艳丽的彩带，接着是片刻的宁静，学生们和叶莲娜老师一起凝视着五彩缤纷的彩带从空中缓缓落下……

停顿。叶莲娜·谢尔盖耶夫娜突然哭了。

孩子们神情慌张地转过身来，他们手足无措地相互打量着，似乎在埋怨着：谁？谁惹亲爱的叶莲娜老师难过了？！^①

学生们：叶莲娜·叶尔盖耶夫娜，您怎么了？我们是诚心诚意代表全班来看您的，叶莲娜·谢尔盖耶夫娜！真心的！……

叶莲娜：亲爱的同学们，你们……你们简直想像不出我现在的心情……我真的没想到。谢谢你们。你们怎么知道我今天过生日？

维佳：侦察队搞到的情报。

叶莲娜：不可思议……你们请进吧。

巴沙：谢谢，亲爱的叶莲娜·谢尔盖耶夫娜，我们该走了。您知道的，还得复习准备其他几门考试呢。

叶莲娜：巴沙，什么考试？我的数学你们不是今天刚考完吗？我不能让你们就这么走了。

维佳：不方便吧？我们会打搅您，您家也许有客人……

叶莲娜：哪儿来的客人，维佳？我妈妈住院了，家里就剩我一个人。你们别想溜，我可不放你们走。

瓦洛佳：好吧，叶莲娜·谢尔盖耶夫娜，谢谢。我们坐一会儿，不过请您别太张罗了。

叶莲娜：太妙了……我们先得把花插进花瓶里。拉拉，

^① 为增加读者阅读的趣味性，我们特在原剧本基础上增加了场景及心理描写。为保留原剧本的完整性，这些描写用蓝色字显示。——编者注



从那边的餐柜……这是什么？（终于注意到她一直拿在手里的一個紙包）

拉 拉：全班送您的禮物。

就在葉蓮娜走進廚房給花瓶加水的同时，在瓦洛佳的指揮下，拉拉迅速將一個禮盒取了出來，維佳守在廚房門邊放哨。巴沙和拉拉小心地打開盒子，將六只晶瑩的水晶高腳杯小心翼翼地立在了桌上。然後，他們用自己的身體有意遮擋起精心準備的禮物，心情忐忑地期待著葉蓮娜老師的驚喜……

葉蓮娜：（搖頭）虧你們想得到。這是什麼？

維 佳：（自豪地）水晶高腳酒杯，一共六只。這可是老古董。這裡都刻了“葉蓮娜·謝爾蓋耶夫娜”，就在這兒，您看看。

葉蓮娜：你們瘋了！（包上紙包）

拉 拉：您別，葉蓮娜·謝爾蓋耶夫娜，您別，親愛的。

葉蓮娜：知道這要花多少錢？浪費這麼些錢為老師買禮物……你們覺得這樣就體面了？

瓦洛佳：行賄——是不體面，可如果我們是发自内心的呢？

葉蓮娜：（些許的慌張）是嗎？可到底……

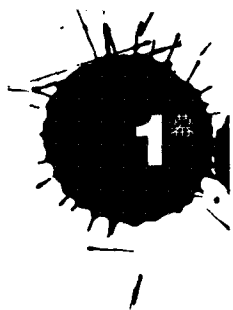
維 佳：上帝！向十字架保證，我們是誠心誠意的！

葉蓮娜：孩子們，我明白。可說實話，我不能接受。

維 佳：怎麼樣！我不是說了嗎，應該送書。咱們應該送陀思妥耶夫斯基^①的文集。偏偏你們把玻璃杯

① 陀思妥耶夫斯基(1821—1881)，俄羅斯作家，代表作有《罪與罰》、《白痴》、《卡拉馬佐夫兄弟》，擅長在作品中深入地拷問人性。





拿来了。

巴 沙：现在我们怎么办？扔到臭水沟里？可怜可怜我们吧！叶莲娜·谢尔盖耶夫娜！

瓦洛佳：*(坚定地)*这不好，叶莲娜·谢尔盖耶夫娜。同学们会生气的。

叶莲娜：*(惊慌失措)*可是，瓦洛佳，你们去向父母要钱，他们心里该怎么想你们的老师？

巴 沙：他们不会往坏处想，叶莲娜·谢尔盖耶夫娜。别担心，我们的父母都有收入，三卢布还不至于让他们破产。所以您就收下得了！*(把杯子摆开放在桌上)*

叶莲娜：你们可是给我出了一道难题，头都晕了……我去弄点儿吃的，待会儿咱们喝茶。你们先坐，那儿有些照片……玩一会儿……我的唱片棒极了。有马特薇耶娃、阿库扎瓦^①……

拉 拉：要我帮您吗？

叶莲娜·谢尔盖耶夫娜和拉拉出去。停顿。

① 阿库扎瓦(1924—1997)，俄罗斯诗人，流行歌曲作者和演唱家。





维佳坐在沙发的扶手上，有点兴奋地颠着脚尖；巴沙表情严肃地盯着瓦洛佳，只见瓦洛佳坐在留声机边，十分从容地挑选着仅有的几张唱片，巴沙无奈地耸了耸肩；瓦洛佳终于从唱片盒里取出了一张放进唱机里，优美的旋律顿时充满了这间狭小的客厅……

维佳：好像上钩了？啊？（巴沙耸肩）都是一路货！你们不知道，上回她在教研室里闹着要给自己加课，正好让我听见了。就为了多挣几十卢布的课时费，她差点儿吼起来了。

瓦洛佳：维佳，为酒杯的事儿你父母没大发雷霆吧？

维佳：我这么干可是为了神圣的事业！他们知道了还会对你们说谢谢呢。又不是天天……

瓦洛佳：遗憾，这是才开始。生活中我们不得不给人送礼。

巴沙：叶莲娜不吃这套。礼物收买不了她。这类人必须激起她们的慈悲心才行。

维佳：我老爸说，如果你得不着，只说明你给的不够量。

巴沙：你老爸没坐牢？

维佳：（挑战地）你老爸呢？！

巴沙：我老爸没有偷偷摸摸的。

瓦洛佳：所有的手段都不妨试试。说到底，每个人都有一个致命的弱点。我们找准它在哪儿，在适当时机按下去：吱扭，门就开了！

瓦洛佳说着用一个极其坚定而又冷酷的动作停止了留声机的演奏……

在厨房里。

拉拉：您家很温馨！我今生最大的梦想，就是拥有一套自己的房子。直到现在我们还和人家合住，想像一下有多惨。其实，我们的房间倒是挺大